

# 《三体》译介及其对中国当代文学海外传播的启示

张琦

(淮北师范大学 外国语学院,安徽 淮北 235000)

**摘 要:**中国科幻小说长期以来处于主流文学的边缘,在中国文学的对外译介中,并不属于国家译介工程力推的作品,随着刘慈欣的《三体》等科幻小说走向国门,在海外获得良好的口碑,学界对于科幻小说的对外译介才有所关注。从译介主体、译介内容、译介途径、译介受众和译介效果等五个方面分析《三体》的海外译介,探讨其成功背后的原因,能够为中国当代文学的译介和传播提供有益的思路。

**关键词:**科幻小说译介;中国文学走出去;三体;译介效果

**分类号:**H315.9 **文献标识码:**A **文章编号:**1673-1395(2020)02-0085-06

中国科幻小说长期以来处于主流文学的边缘,在中国文学的对外译介中,并不属于国家译介工程力推的作品。以“科幻小说英译”为主题关键词在 CNKI 中文数据库中搜索,2011~2019 年相关文献共有 20 篇,其中多数文献从翻译策略和技巧方面,如从目的论视角、功能对等角度、规范理论视角等,揭示其对翻译实践的指导作用。以“科幻小说译介”为主题关键词在 CNKI 中文数据库中搜索,1993~2017 年相关文献共有 48 篇,其中大多数关注西方科幻小说在中国的译介。近年来,随着刘慈欣的《三体》等科幻小说走向国门,在海外获得良好的口碑,学界对于科幻小说的对外译介才有所关注。

## 一、中国科幻小说的海外输出

中国科幻小说最早的海外输出可以追溯到 1964 年,老舍的《猫城记》由 James E. Dew 翻译成英文。自上世纪 70 年代至 2000 年,只有十几部中国科幻作品被翻译成英文。进入 21 世纪以来,中国科幻小说被译往海外的数量快速增长,特别是 2010 年以来,有约 67 部科幻文学作品被译成英文<sup>[1]</sup>,不少作品获得国际科幻界奖项或奖项提名,其中最为大众熟悉的是刘慈欣的《三体》三部曲。《三体》是中国

科幻文学的里程碑之作,作者刘慈欣也凭借这部作品获得了第六届全球华语科幻文学最高成就奖。《三体》三部曲英文版包括《三体》(*The Three-Body Problem*)、《黑暗森林》(*The Dark Forest*)和《死神永生》(*Death's End*)三部,分别于 2014 年 11 月、2015 年 8 月和 2016 年 8 月上市,均取得了不俗的销售成绩。<sup>[2]</sup>其中,第一部相继获得雨果奖(Hugo Award)、星云奖(Nebula Award)、坎贝尔奖(John W. Campbell Award)、普罗米修斯奖(Prometheus Award)、轨迹奖(Locus Poll Winners)等多项科幻小说世界大奖的提名,并于 2015 年 8 月最终获得雨果奖最佳长篇故事奖。第二部和第三部也获得雨果奖提名,且第三部于 2017 年 6 月获得轨迹奖最佳长篇科幻小说奖。在销量往往仅几千册的中国翻译作品中,《三体》可谓成绩斐然。

除此之外,还有很多作品被译成英文并获得奖项或提名。在 2012 年第二届科幻奇幻翻译奖(Science Fiction & Fantasy Translation Award,旨在奖励每一年度由其他语言翻译成英文的优秀科幻奇幻小说)评选中,黄凡的《零》和陈楸帆的《丽江的鱼儿们》分别获长篇类奖项和短篇类奖项。2013 年,董启章的《地图集:一个想象的城市的考古学》(*Atlas:*

收稿日期:2019-09-30

基金项目:安徽省高等学校人文社会科学重大项目“中国现代文学英译与传播研究(1926-1979)”(SK2019ZD33);安徽省高等学校人文社会科学重点研究项目“冯家福《道德经》英译研究——创造性叛逆视角”(SK2020A0076)

作者简介:张琦(1981-),女,安徽萧县人,讲师,硕士,主要从事翻译理论与实践研究。

*The Archaeology of an Imaginary City*)获得第三届科幻奇幻翻译奖长篇类奖项,入围作品还包括陈楸帆的《沙嘴之花》和夏笳的《百鬼夜行街》。2016年8月21日,郝景芳的《北京折叠》获得第74届雨果奖最佳中短篇小说奖。

这些奖项充分说明了国际科幻界对中国科幻小说的认可,也为中国科幻小说和中国当代文学的海外传播提供了良好的契机。正如翻译家白睿文所说:“科幻小说走出去是个绝好的起点和契机,很多读者可能会因为刘慈欣而去阅读其他当代作品。在《三体》获奖后,陆续有一些其他的科幻小说被翻译成英文,从某种程度上说,中国科幻小说的世界阅读时代已来临,未来定有更多的中国科幻小说成功走向国门。”<sup>[3]</sup>那么,作为在海外传播比较成功的《三体》,其译介模式有哪些?译介效果如何?在海外被接受的原因是什么?能够给中国当代文学的译介及传播带来哪些启示?

## 二、《三体》的译介与海外传播

译介学认为,翻译是跨文化传播行为,要促使中国文学“走出去”,并不是单凭简单的文字翻译就能够做到的,翻译文本的产生只是传播的开始,在它之前有选择谁翻译和译什么的问题,在它之后还有“交流、影响、接受、传播等问题”<sup>[4]</sup>。文学译介是文化传播行为,同样包含拉斯韦尔传播模式中的五大要素,即译介主体、译介内容、译介途径、译介受众和译介效果。其中译介效果深受其他几个要素的影响,也是检验译本成败的重要尺度。从这五个方面分析《三体》的海外译介,探讨其成功背后的原因,能够为其他科幻小说和中国当代文学的译介和海外传播提供有益的思路。

### (一)译介主体

译者主体是指由“谁”翻译,探讨的是译者的问题。《三体》第一部 and 第三部的译者主体是美籍华裔科幻作家刘宇昆,第二部的译者是Joel Martinsen。作为获奖最多的《三体》第一部的译者,刘宇昆本人就是世界科幻文学最高奖项雨果奖和星云奖的获得者。除科幻创作外,刘宇昆曾把多部中国科幻小说翻译成英文,他曾凭借译作《丽江的鱼儿们》荣获2012年度世界科幻奇幻翻译奖最佳短篇奖,也是2017年雨果奖获奖作品《北京折叠》的译者。这样的知名作家和译者的身份无疑为《三体》吸引了更多的海外目光。而《三体》第二部《黑暗森林》的译者Joel Martinsen也有着扎实的中英文功底,这对于

《三体》系列在海外的传播和读者的接受有着很大的帮助。

刘宇昆《三体》英文译本具有自己的鲜明特色。一方面,他尽可能保留原文的意思,既不过度修饰,也不遗漏重要信息;另一方面,对于原文中出现的中国历史相关的内容,考虑到目标读者的接受问题,他添加了与之相关的详尽的背景知识。如《三体》中,翻译原作中的“黑五类”这个词语时,刘宇昆将其直译为“The Five Black Categories”,然后加上注释,解释道:“黑五类是文革中的特定斗争对象,指的是五种政治身份的群体:地主、富农、反革命分子、‘坏分子’和右翼分子。”这样的译文既保证了行文的流畅度,又让读者彻底了解词汇的来源与历史背景。刘慈欣在雨果奖颁奖典礼致辞中就提到:“刘宇昆以对东西方文化的广博了解,做了大量勤奋和认真的工作,为这本书做出了近乎完美的英文翻译。作为一名非英语的科幻作家,能遇到他是我最大的幸运。”<sup>[5]</sup>

### (二)译介内容

译介内容探讨的是“译什么”的问题。新中国成立以来,政府与相关翻译出版单位开展了多项文学译介工程,但是效果并不理想,英语世界中,中国作家翻译作品销量能成功地达到两三千册的指标已属不易<sup>[6]</sup>。因此,如何选择既有文学价值,又有市场价值和文化传播力的作品进行译介至关重要。译界普遍认为,世界文学普适性和中国文化特殊性是中国文学作品被接受的关键。

《三体》讲述了地球文明在浩瀚宇宙中的兴衰过程,以科幻为载体探讨人性,语言恢弘大气,格局立意深远,作品的高质量和普适性使得它容易被接受、被传播。除此之外,该系列作品具有独特的异质性,富有中国特色的视角和特质使它得以广泛传播。《三体》英文版编辑利兹·格林斯基(Liz Gorinsky)表示,托尔出版公司对这套书感兴趣的原因是其具有“完全不同于美国科幻小说的特质”<sup>[7]</sup>。

### (三)译介途径

译介途径探讨的是作品如何推广传播的问题。优秀的文学作品想要“走出去”,其推广方式至关重要。《三体》的成功推广并非偶然,而是得益于多方奔走下的有效宣传,以及中外合作出版的模式。

《三体》的成功推广得益于多方有效的宣传。其国内版权机构中国教育图书进出口有限公司,早在英文版出版之前就为《三体》开设英文网站,在Twitter及Facebook上进行宣传,并且制作了宣传

短片《不害怕》(Not Afraid)。同时,中国教育图书进出口有限公司通过多种渠道向国际知名科幻作家、科幻小说编辑征集书评作品,美国各大媒体如《纽约时报》《华盛顿邮报》和《纽约客》等纷纷发文并推荐该小说。而译者刘宇昆除了近乎完美地诠释了《三体》作品以外,还利用自身资源,为作品积极奔走和推广,如联系美国知名科幻作家大卫·布林为作品进行相关的宣传,联系托尔出版公司的编辑利兹·格林斯基以促成出版合作,等等。

经过商谈,最终托尔出版公司与中国教育图书进出口有限公司合作,签下北美区版权。托尔出版公司是全球最大的科幻文学出版社,曾连续20年获得卢卡斯奖的最佳科幻出版商奖,出版过多部获得星云奖、雨果奖的作品,具有深厚的行业积累和广阔的营销渠道。负责编辑《三体》英文版的利兹·格林斯基,拥有十多年的出版工作经验,曾五次被提名雨果奖最佳编辑奖。她对《黑暗森林》的调整润色超过1000处,其对译文的编辑之细、质量之高,令中国同行叹服。<sup>[7]</sup>托尔出版公司与中国教育图书进出口有限公司一起,进行图书的海外推广营销,并且推动了《三体》英文版参与雨果奖、星云奖等奖项的角逐,这些都促进了《三体》的海外传播与接受。正是由于托尔出版公司在科幻文学市场上经验丰富、资源雄厚,《三体》一经出版发行,就备受关注,而随后各种奖项的获得,又推动了其销量的增长。这些成为《三体》在海外成功传播的重要保障。

#### (四)译介受众

译介受众指的是“读者是谁”的问题。作为主流意识形态,英语世界的国家文化带着强势的输出态度席卷了全世界,其民众也以其主流文化为价值标准,来审视其他国家的文化和文学作品。因此,在中国文学对外传播的过程中,存在着弱势文化与强势文化不对等的问题。翻译文学在西方国家所占比重极小,《纽约时报》网站曾在2015年4月做过一项调查统计,2014年美国出版的翻译类的各国虚构、诗歌作品总和为587册,且主要为印欧语系作品,即德语、法语、拉丁语等。<sup>[8]</sup>中国政府为了促进中国文化的对外传播,也做出了积极的努力,但是,如果中国不努力探索出与国外受众最好的交流方式,效用只会事倍功半。应该说,中国文学在走向世界的过程中,必须了解译介受众,并根据译介受众的需要调整译介行为,才能达到更好的译介效果。

托尔出版公司英文编辑曾在访谈中提到,《三体》作为科幻小说,它的读者定位主要有两种:一是

身为科幻迷的核心读者圈,二是出于好奇的普通读者群。第一类读者包括如世界科幻协会、美国科幻和奇幻作家协会的专业阅读者、学者,他们的评价影响着作品能否被归为世界科幻经典著作;也包括广大的科幻爱好者,他们固然对熟悉的作家有所偏好,但是他们对科幻的兴趣也使得他们对新作家、新作品抱有开放的、接受的心态。出于好奇的普通读者在《三体》的受众中占了很大数量,他们也是决定译介效果的关键因素。中国的这部畅销书为何得以流行,如何进入美国市场,为何大量媒体对其进行报道,这些都会引起普通读者的兴趣,因此他们会追逐权威人士的推荐,关注社交网站上的热点。针对译介受众,中国教育图书进出口有限公司与托尔出版公司合作,进行准确的市场定位,通过邀请权威人士撰写书评、媒体推荐、在社交网站上大力宣传等各种途径吸引普通读者,从而扩大作品在普通民众中的影响力。

#### (五)译介效果

译介效果深受以上几个要素的影响,也是检验译本成败的重要尺度。本文拟从《三体》在国外的出版发行情况、西方主流媒体提及率、销售量、普通受众数量及图书馆馆藏量几个方面考察《三体》的译介效果。

##### 1. 在国外的出版发行情况

截至2016年9月,《三体》系列英文版全部出版发行,随后,该系列小说还出版发行了韩语、土耳其语、法语、泰语等十余个不同语种的版本。这样的海外影响力,既源自于作品本身,也与《三体》系列获奖情况有关。

自获雨果奖之后,《三体》系列作品迅速吸引了各大媒体的关注。之前该系列小说一直受到科幻爱好者的推崇和赞誉,但是作品的影响范围较小。获奖之后,在各大社交平台 and 媒体上,《三体》成为了中国科幻小说的代名词,得以广泛传播。这也提高了作品的销售额。在这之前,美国的书店里几乎看不到翻译的中国科幻小说作品,获奖之后,《三体》系列作品被放在书店醒目的位置,成为畅销的翻译作品。《三体》英译本编辑利兹·格林斯基提到,根据《纽约时报》畅销书排行榜的数据,《三体》系列第三部《死神永生》上市后,在《纽约时报》精装小说类榜单中,排行畅销书榜第19名,这是翻译类科幻小说第一次进入《纽约时报》排行榜。<sup>[9]</sup>

##### 2. 西方主流媒体提及率

主流媒体提及率和专业书评也是评价译介效果



的重要依据。《三体》一经推出,就受到美国主流媒体关注并广受好评。《纽约时报》《华盛顿邮报》《纽约客》《华尔街日报》等各大媒体均发文给予《三体》非常积极的评价。例如《华盛顿邮报》即刊载两篇推荐文章,其中一篇称《三体》完美地结合了“硬科学”和冒险,涉及并探讨了政治、哲学和虚拟现实。《纽约客》称,刘慈欣的小说“唤起了人们对探索和宏观的美景的兴奋感”,“是对于人类终极问题的思考”,“刘慈欣作品的特别之处并非在于文化差异,而在于他的故事都是一些有关人类发展的寓言”。<sup>[10]</sup>

还有一些媒体刊登了社会知名人士对《三体》的评价,如《纽约时报》的首席书评人角谷美智子(Michiko Kakutani)于2017年1月采访奥巴马后,在报道中提及奥巴马评价该书“背景宏大”,“有着狂野的想象力”。同样提及此书的还有奥巴马的经济顾问杰森·弗曼(Jason Furman),他在采访中提到奥巴马对该书的喜爱。这些知名人士在主流媒体上的评价,使得《三体》第一部英文版在美国亚马逊的图书销量排行榜中升至第34位。<sup>[11]</sup>

曾获得过雨果奖、星云奖、世界奇幻奖等诸多世界级大奖的科幻大师迈克尔·斯万维克(Michael Swanwick)曾为《三体》第一部获雨果奖发表了一篇给中国科幻界的公开信,信中提到他对这部作品的喜爱以及对作品创意的欣赏。这些报道无不扩大了《三体》的影响力和传播面。<sup>[12]</sup>

一些知名的学术期刊也发表了关于《三体》的专业书评,如美国科学促进会出版发行的《科学》(Science)杂志,作为权威的学术期刊,在书评栏目单独撰文介绍了作为雨果奖获奖作品的《三体》。文章提到,“《三体》是一本突破常规的科幻小说……文章中表现出的未来主义与硬科学知识、现实矛盾交织在一起,令人读后心潮澎湃”,并且评论了译者刘宇昆

在翻译中对文化内涵的展示,认为“《三体》让全世界的读者都感受到了中国科幻的当代水平,雨果奖的获得当之无愧”<sup>[13]</sup>。以上专业书评和媒体的评论促进了作品的传播和接受,也反映出其在国外译介的成功。

### 3. 销售量

译介作品的销售量是衡量译介效果的一个重要标准。《三体》第一部于2014年被翻译成英文,自2014年11月11日上市至2015年2月,英文版销量在全球已逾2万册<sup>[14]</sup>,至2016年底,全球累计发行量超过16万册。<sup>[2]</sup>该作品一度在亚马逊的“亚洲图书首日销量排行榜”上排名第一,位列“2014年度全美百佳图书榜”<sup>[13]</sup>。

### 4. 普通受众的数量及评价

普通受众数量与销售量息息相关。文学翻译作品只有被普通读者所接受,才能真正达到译介的效果。基于亚马逊销售平台的数据,笔者将《三体》与在西方知名度较高的莫言作品《红高粱》进行比较(数据截止日期为2019年9月28日),见表1。可以看出,《三体》的销售排名远远领先于《红高粱》,《三体》在评论总数高达2161的情况下,评价星级仍达到4.2分,其中五星占58%。亚马逊上一位名为BDW的评论者这样写道:“这是我所读过的科幻小说系列中最有影响力的一套,因为这套书彻底改变了我看待时空和地外文明的方式,还改变了我思考生命意义、人类在宇宙中的地位以及科学技术的方式……故事精彩有趣,语言一流,翻译上乘……我强烈推荐这一系列并且建议阅读全套作品,因为每一部作品相较于上一部都是更胜一筹。”<sup>[15]</sup>这篇评价被360人点赞。

虽然这些数据随时都在更新,但也反映了《三体》英译本在西方普通受众中的传播是较为成功的。

表1 基于亚马逊销售平台的《红高粱》与《三体》数据对比

书名	出版时间	评论总数	总分(五星)	三星及以上(%)	三星以下(%)	全站排名
The Three-Body Problem	2014.11	2161	4.2	88	12	1823
The Dark Forest	2015.8	795	4.6	95	5	4978
Death's End	2016.8	671	4.6	95	5	7218
Red Sorghum	1994.4	80	3.7	76	24	347748

### 5. 图书馆馆藏量

图书馆馆藏量能衡量图书的文化影响,被认为是检验出版机构知识生产能力、知名度等要素最好的标尺。<sup>[16]</sup>

联机计算机图书馆中心(OCLC)是目前能够提供全球图书馆收藏数据的机构,使用OCLC考察《三体》图书馆馆藏量数据能够很好地衡量其译介效果,见表2。

表 2 2017 年 2 月《三体》世界图书馆馆藏量

书名	出版社	出版时间	图书馆馆藏量(家)
三体	重庆出版社	2008.1	57
The Three-Body Problem	Tor Books	2014.11	955
黑暗森林	重庆出版社	2008.5	45
The Dark Forest	Tor Books	2015.8	647
死神永生	重庆出版社	2010.11	46
Death's End	Tor Books	2016.9	553

可以看出,《三体》英文版的出版,对于扩大其在世界范围内的影响力意义重大,英文版的馆藏量达到了中文版的 10 倍以上,这也从一个侧面说明了《三体》英文版在世界范围内被认可和接受的程度,证明了其译介的效果。

### 三、《三体》的成功译介对中国当代文学海外传播的启示

随着中国经济的崛起和政治地位的提高,中国文化的对外传播成为彰显中国文化软实力的重要举措。《三体》作为一部“走出去”的优秀科幻小说作品,给其他当代文学作品的海外传播提供了重要的经验和启示。

中国文学“走出去”,要注重对译介效果的考察。在挑选和翻译文学作品时,不能只关注国人视角,要重视作品在海外是否达到了预期的译介效果,从发行数量、作品销量、专业评论、馆藏量、读者评论等多维角度考察作品“出海”后的译介与接受情况。而译介效果的提升,与译介主体、译介内容、译介受众、译介途径这四个要素密不可分。

在译介主体方面,有影响力的、精通译入语写作的译者成为最理想的译介主体。《三体》的英译者刘宇昆,作为美籍华裔科幻作家,他不仅中英文语言能力突出,熟悉中国文化背景,了解译入语文化环境和需求,而且他本人就是世界科幻文学最高奖项雨果奖和星云奖双奖的获得者。这样的译者固然可遇而不可求,但是也让我们看到好的译介主体的范本。

在译介内容方面,应该注意选择既有文学普适性又有中国文化特色的作品,注重作品时代性和题材的选择。随着中国的快速发展,当代文学作为社会的窗口,成为海外学术界和普通民众了解发展中的中国、了解其国家政策及社会百态的重要方式。《中国文学》、“熊猫丛书”、《大中华文库》等中国文学外译项目中,除个别译本受到西方国家读者欢迎之外,大多数并未真正“传出去”。<sup>[17]</sup>究其原因,作品的题材也是重要因素,一些典籍和学术作品对于普通

读者来说过于艰深晦涩,这样的作品在市场上难以广泛流通。近些年来,中国的类型小说及网络小说开始在海外得到了较为广泛的传播。除了《三体》以外,一些悬疑、推理、武侠小说也获得了好评,如麦家的《解密》,再如译介中国武侠和玄幻小说的“武侠世界”(www.wuxiaworld.com)网站,在美国拥有大量粉丝,也受到其他国家读者的追捧。这些小说情节引人入胜,兼具普适性、可读性,富有民族特色,容易引起读者兴趣,使其获得轻松的阅读体验。因此,在译介内容上,应适当增加当代文学和类型文学的比例。

在译介受众方面,从《三体》的成功传播可以看出,在译介过程中要明确分析作品的译介受众群与他们的需要。另外,作品传播不能局限于专业人士,还要关注普通受众和大众读者,被普通读者接受和喜爱才是作品得以成功传播的关键。

《三体》的海外传播,除了优秀的作品本身、出色的译者发挥了关键作用以外,国内外出版社的合作、国外出版社的定位、多元化的营销渠道等译介途径也不容小觑。目前中国文学作品在国外往往由学术出版机构出版,这更加使得中国文学始终被归在学术化专业化的角落。许多出于学术目的或者个人翻译兴趣出版的作品,由于缺乏资金支持和有效的宣传手段,不能引起普通读者的兴趣,在市场上也难以很好地流通。出版《三体》英文版的托尔出版公司作为全球最大的科幻文学出版社,在海外有较大的影响力,在面对本土的读者市场时,在资金支持、营销手段和销售渠道等方面,无疑有着巨大的优势。因此,在中国文学译介过程中,吸引国外主流出版社的兴趣,加强国内外出版发行企业的合作仍是首选。这样的方式有助于缩短周期和降低成本,国外出版发行企业对市场的精准定位、对市场规则的了解,也有利于作品的有效推广。

在作品的对外传播中,还要注重对作品的有效宣传。在社交网站、知名媒体上进行宣传,以及邀请知名人士撰写书评等方式,无疑为《三体》英文版取

得了良好的宣传效果。因此,中国文学在走出去的过程中,应主动利用各种传播媒介,如报纸、书籍、杂志,以及电影、电视、网络等,还可以国际书展作为展示优秀文学作品的舞台。值得一提的是,网络作为现代社会不可或缺的一种媒介,其传播范围广,传播速度快,应合理地加以利用,使宣传达到事半功倍的效果。

#### 参考文献:

- [1]王雪明,刘奕.中国百年科幻小说译介:回顾与展望[J].中国翻译,2015(6).
- [2]许晓青,涂一帆.中国科幻著作《三体》三部曲全套英文版问世[EB/OL].http://news.xinhuanet.com/newmedia/2016-08/21/c\_1119428015.htm 2016-8-22.
- [3]花萌,白睿文.多方努力,共促中国当代文学的世界性阅读——翻译家白睿文访谈录[J].中国翻译,2017(1).
- [4]谢天振.译介学[M].上海:上海外语教育出版社,1999.
- [5]刘慈欣.雨果奖最佳长篇小说奖致辞[EB/OL].http://www.newsmth.net/nForum/#!article/SF/381889,2015-8-23.
- [6]王侃.中国当代小说在北美的译介和批评[J].文学评论,2012(5).
- [7]廖紫薇.刘慈欣《三体》系列在英语世界的译介研究[D].华东理工大学,2017.
- [8]陈枫,马会娟.《三体》风靡海外之路:译介模式及原因[J].对外传播,2016(11).
- [9]The New York Times.Books Best Sellers [EB/OL].https://

www.nytimes.com/books/best-sellers/2017/02/19/hardcover-fiction/,2016-9-25.

- [10]中国青年网.刘慈欣《三体》获国际舆论盛赞 作品被评“有关人类发展的寓言”[EB/OL].http://news.youth.cn/jsxw/201508/t20150827\_7056075.htm.
- [11]MICHIKO KAKUTANI.Obama's Secret to Surviving the White House Years:Books[N].The New York Times,JAN 16,2017.
- [12]Michael Swanwick.An Open Letter to the Chinese Science Fiction Community[EB/OL].http://floggingbabel.blogspot.com/2015/09/an-open-letter-to-chinese-science.html,2015-9-2.
- [13]Yevgeniya Nusinovich.Culture Shock[J].Science,2015(350).
- [14]许晓青,姬少亭.中国科幻小说《三体》英文版全球销量逾2万册位列“2014年度全美百佳图书榜”[EB/OL].http://news.xinhuanet.com/culture/2015-02/06/c\_127464570.htm,2015-2-6.
- [15]BDW. Absolutely mind-blowing. Like nothing I've ever read. Highest recommendation! [EB/OL]. https://www.amazon.com/Three-Body-Problem-Cixin-Liu/dp/0765382032/ref=sr\_1\_1?s=books&ie=UTF8&qid=1519087383&sr=1-1&keywords=the+three+body+problem#customerReviews,2016-11-9.
- [16]何明星.莫言作品的世界影响地图——基于全球图书馆收藏数据的视角[J].中国出版,2012(6).
- [17]谢天振.中国文学走出去:问题与实质[J].中国比较文学,2014(1).

责任编辑 强 琛 E-mail:qiangchen42@163.com

(上接第84页)

绽放!她曾多次获得大大小小的奖项,这是对迟子建创作的肯定。苏童说过:“大约没有一个作家会像迟子建一样经历十多年的创作而容颜不改,始终保持着一一种均匀的创作节奏,一种稳定的美学追求,一种晶莹明亮的文字品格。”<sup>[1]</sup>她始终怀着悲天悯人的情怀关注着身处苦难中的小人物,用温情的笔墨书写苦难。她吟唱的歌曲总是温情而略带忧伤,忧伤而不沉重。也正因为如此,其小说存在着一定的局限性,如以温情的情怀书写苦难,使人物形象单一、批判力度钝化、对人类文明发展缺乏认同感等。当然,瑕不掩玉,尽管如此,她的小说仍然呈现巨大的

艺术魅力,这大概就是人们常说的残缺美吧。

#### 参考文献:

- [1]苏童.关于迟子建[J].当代作家评论,2006(1).
- [2]龙厚雄.蕴藏于边缘人群的纯朴情怀——迟子建中篇小说《福翩翩》解读[J].长江大学学报(社会科学版),2008(10).
- [3]迟子建.额尔古纳河右岸[M].北京:北京十月文艺出版社,2005.
- [4]文能,迟子建.畅饮“天河之水”——迟子建访谈录[J].花城,1998(1).
- [5]方守金.北国的精灵——迟子建论[M].哈尔滨:黑龙江人民出版社,2002.

责任编辑 韩玺吾 E-mail:shekeban@163.com